

Тема выпускной квалификационной работы: Перевод рассказов Эмбер Спаркс из сборника «Недостроенный мир и другие истории» на русский язык.

Автор ВКР: Гончарова Валерия Артуровна

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., доц. кафедры теории и практики перевода Л.А. Горохова; д.ф.н., проф. кафедры языкознания, русской филологии, литературного и журналистского мастерства В.И. Шульженко

Актуальность темы исследования: актуальность заключается в ознакомлении русскоязычного читателя с современными тенденциями и процессами, протекающими в зарубежной литературе, и, в частности, с творчеством Эмбер Спаркс, а также в привлечении внимания к ее творчеству специалистов в области литературоведения и переводоведения.

Цель работы:

- познакомить русского читателя с неизвестной в нашей стране писательницей-фантастом Эмбер Спаркс;
- осуществить перевод рассказов из сборника Эмбер Спаркс «The Unfinished World: and other stories» («Недостроенный мир и другие истории») на русский язык, с учетом перспективы будущей публикации готовых работ в авторитарном органе печати

Задачи:

- ознакомиться с жизнью и творчеством Эмбер Спаркс;
- изучить критические отзывы на ее произведения и восприятие ее творчества в США;
- отобрать несколько рассказов из сборника «The Unfinished World: and other stories» («Недостроенный мир и другие истории») для перевода на русский язык;
- исследовать особенности идиостиля писателя, выявить и систематизировать ряд переводческих трудностей, возникающих при работе с текстом;
- найти пути преодоления этих трудностей при помощи изучения дополнительных теоретических работ в области литературоведения и переводоведения.

Теоретическая и практическая значимость исследования:

Так как основную часть данной ВКР составляет перевод художественного текста, работу можно использовать для публикации в том или ином периодическом издании. Особый интерес данная работа может представлять для изданий, специализирующихся на современной зарубежной литературе. Выполненный перевод может привлечь внимание широкого круга читателей.

Результаты исследования: Автором работы выполнен перевод рассказов Эмбер Спаркс из сборника «Недостроенный мир и другие истории» на русский язык.